

## Tjoahkkájgæsos/Referat

Dijá siev./Deres ref.:

Mijá siev./Vår ref.: 19/00016-1

05.02.2019

Gesi/Til (stede):

Moattádus/Kopi til:

Andreas Mikkelsen  
(styreleder)  
Tom Vidar Karlsen  
Jørgen Kintel  
Lilian Urheim  
Tor Asgeir Johansen  
(under sak 07/19)

Ing-Lill Pavall  
Turid Johansen Willumstad  
Ragnhild Lien  
Hege Andorsen  
Guttorm Aasebøstøl  
Fauske Revisjon  
Sparebanken Narvik

Fra adm.: Direktør Lars Magne Andreassen, PUA Martin Rimpi

## Protokoll styremøte 30. januar 2019

Det ble avholdt styremøte i Árran onsdag 30. januar 2018 kl. 09:00 – 15:00 på Árran.

Forfall: Tor Asgeir Johansen under sak 01-06 og 08/19. Personlig varamedlem meldte forfall. Begge pga. møter i fellesnemndene.

### Saksliste:

**SAK 01/19 GODKJENNELSE AV INNKALLING, SAKSLISTE OG PROTOKOLL**  
**SAK 02/19 ORIENTERINGER**  
**SAK 03/19 REFERATER OG MELDINGER**  
**SAK 04/19 PERIODISK REGNSKAP PER DESEMBER 2018**  
**SAK 05/19 GODKJENNELSE AV LÅNEOPPTAK TIL INVESTERINGER**  
**SAK 06/19 ÅRSBUDSJETT 2019**  
**SAK 07/19 NYE VEDTEKTER FOR STIFTELSEN**  
**SAK 08/19 NESTE MØTE**

### SAK 01/19 GODKJENNELSE AV INNKALLING, SAKSLISTE OG PROTOKOLL

#### Saksdokumenter:

- Innkalling og saksliste til styremøte 30.01.2019.
- Protokoll fra styremøte 20.06.2018.

#### Vedtak:

- Innkalling og saksliste godkjennes.
- Protokoll fra styremøte 20.06.2018 godkjennes.
- Styret endrer sin godkjennelsesprosedyre for protokoller ved at det velges to til å underskrive protokollen for hvert møte og at denne ferdigstilles så snart som mulig etter hvert møte.
- Styret velger følgende protokollunderskrivere: Andreas Mikkelsen og Jørgen Kintel.

## SAK 02/19 ORIENTERINGER

### Muntlige orienteringer:

Direktøren orienterte muntlig om personalsituasjonen, nye prosjekter samt øvrige orienteringer;

- Møte med fylkesråd for kultur i Nordland fylkeskommune.
- Møte med Sametingsrådet.
- Sonderinger ang samisk bibliotektilbud ved Árran etter at lulesamisk bokbuss legges ned.
- Forespørsel fra Sámi Allaskuvla om duodje.
- Sonderinger ang oppbygging av språktilbud.
- Møter ang pitesamisk museum med Sametinget.
- Utredninger om fjernundervisning fra høsten 2019.
- Gjennomført kurs i Public360 Online. Herunder behov for oppfølging av arkivlov, utarbeidelse av offentlige postlister, publisering av styreprotokoller m.m.

Orientering om økonomisk situasjon fremkommer i sak 4/19 Periodisk regnskap og 6/19 Årsbudsjett. Orientering om Árran mot 2020 – byggeprogrammet og vedlikeholdsprogrammet fremkommer under sak 5/19 Låneopptak.

### Skriftlige orienteringer:

Saksdokumenter:

- Brev fra Stiftelsestilsynet 22.10.2018.

Skriftlig saksfremstilling.

### Vedtak:

Orienteringene tas til etterretning.

## SAK 03/19 REFERATER OG MELDINGER

### Saksdokumenter:

- Postliste 14.06.2018 – 17.01.2019.

### Vedtak:

Referater og meldinger tas til orientering.

## SAK 04/19 PERIODISK REGNSKAP PER DESEMBER 2018

Dokumenter: - Utskrift av Visma regnskap periode 1-12 per 21.01.2019.

Skriftlig saksfremstilling.

### Vedtak:

1. Orienteringer om foreløpig regnskap per 31. desember 2018 tas til etterretning.
2. Direktøren anmodes om å fremme forslag til revidert årsregnskap innen 30. april 2018.

## SAK 05/19 GODKJENNELSE AV LÅNEOPPTAK TIL INVESTERINGER

Dokumenter: - Oversikt over planlagte investeringer 2018-2020.  
- Tilbud fra Sparebanken Narvik 30.01.2019.

Skriftlig saksfremstilling.

### Vedtak:

Styret godkjenner utvidet låneopptak til investeringer på kr. 5 000 000 i Sparebanken Narvik i henhold til tilbud til 5,0 % p.a. pr. d.d. og en nedbetalingsperiode på 20 år.

## SAK 06/19 ÅRSBUDSJETT 2019

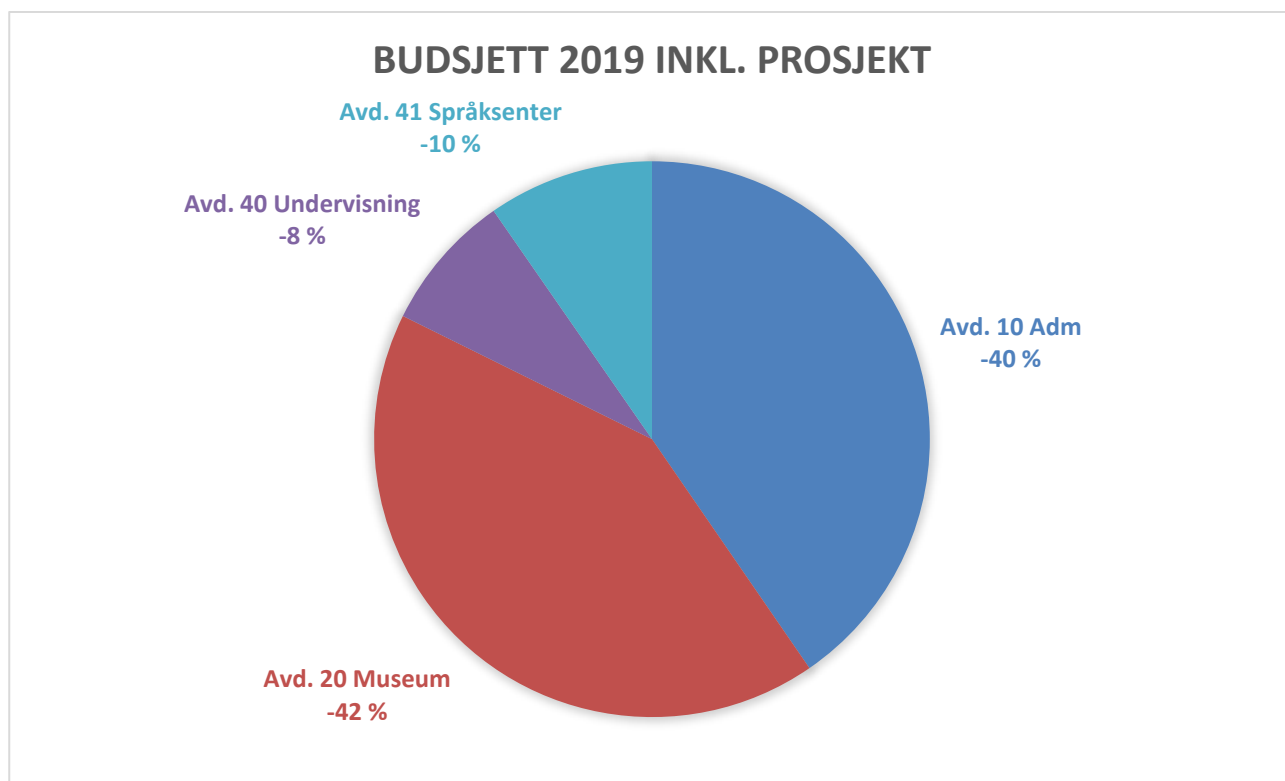
Skriftlig saksfremstilling.

STIFTELSEN ÁRRAN	Budsjett 2018	Budsjett 2019	Budsjett 2019	Budsj 18-19	
	Inkl. prosjekt	Drift ekskl. prosjekt	Inkl. prosjekt	SUM	I %
<b>TOTALT:</b>					
SUM DRIFTSINNEKTER	-22 273 163	-13 710 071	-18 376 940	3 896 223	-17 %
SUM DRIFTSKOSTNADER	22 192 366	12 774 551	17 531 527	-4 660 839	-21 %
DRIFTSRESULTAT	-80 798	-935 520	-845 414	-764 616	946 %
SUM NETTO FINANSPOSTER	228 128	697 916	700 090	471 962	207 %
SUM NETTO EKSTRAORD. POSTER	0	0	0		
ÅRSRESULTAT	147 330	-237 604	-145 324	-292 654	-199 %

Figur 1 Budsjett 2019 Totale inntekter og kostnader for stiftelsen Árran eks. barnehagedrift. NB! Minustegn foran tall betyr positive tall. Budsjettert driftsresultat inkl. prosjekt på kr. – 845 414 betyr altså et overskudd på drift.

STIFTELSEN ÁRRAN	Budsjett 2018	Budsjett 2019	Budsjett 2019	Budsj 18-19	
	Inkl. prosjekt	Drift ekskl. prosjekt	Inkl. prosjekt	SUM	I %
<b>DRIFTSINNEKTER FORDELT PER AVD.:</b>					
Avd. 10 Adm	-7 712 687	-4 033 071	-7 425 940	286 746	-4 %
Avd. 20 Museum	-7 164 000	-6 936 000	-7 700 000	-536 000	7 %
Avd. 30 Barnehage	-4 061 477			4 061 477	
Avd. 40 Undervisning	-1 885 000	-1 477 000	-1 477 000	408 000	-22 %
Avd. 41 Språksenter	-1 450 000	-1 264 000	-1 774 000	-324 000	22 %
<b>SUM</b>	<b>-22 273 163</b>	<b>-13 710 071</b>	<b>-18 376 940</b>	<b>3 896 223</b>	<b>-17 %</b>

Figur 2 Budsjett 2019 Driftsinntekter fordelt på basisområder.

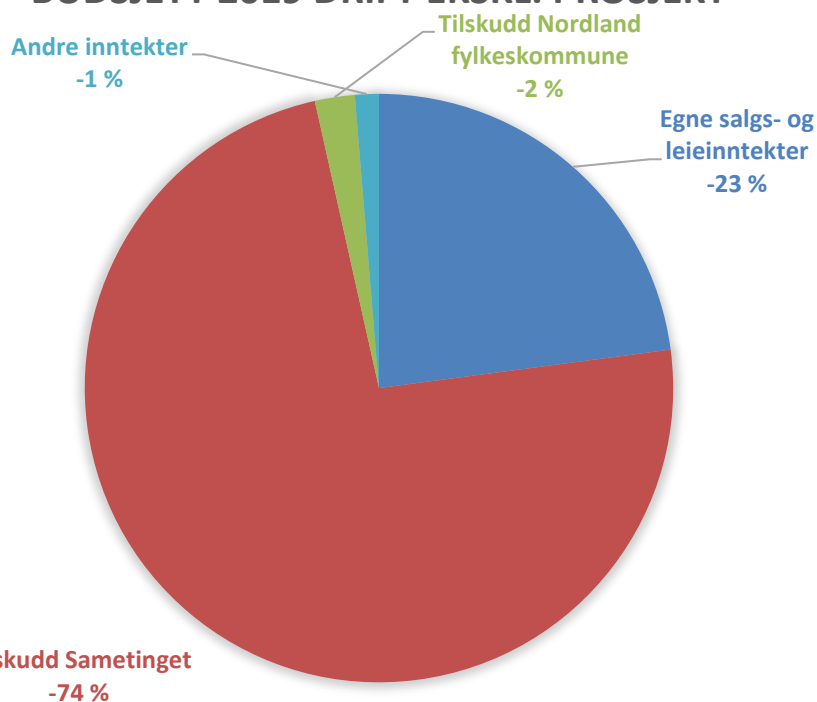


Figur 3 Budsjett 2019 Inntekter fordelt på basisområder

STIFTELSEN ÁRRAN	Budsjett 2018	Budsjett 2019	Budsjett 2019	Budsj 18-19	
	Inkl. prosjekt	Drift ekskl. prosjekt	Inkl. prosjekt	SUM	I %
<b>Inntekter</b>					
Egne salgs- og leieinntekter	-3 810 039	-3 141 071	-4 220 171	-410 131	11 %
Tilskudd Sametinget	-13 148 279	-10 089 000	-10 599 000	2 549 279	-19 %
Tilskudd Nordland fylkeskommune	-1 244 773	-300 000	-1 268 719	-23 946	2 %
Tysfjord kommune, barnehagetilskudd	-2 840 897	0	0	2 840 897	-100 %
Andre inntekter	-1 229 175	-180 000	-2 289 051	-1 059 876	86 %
<b>SUM</b>	<b>-22 273 163</b>	<b>-13 710 071</b>	<b>-18 376 940</b>	<b>3 896 223</b>	<b>-17 %</b>

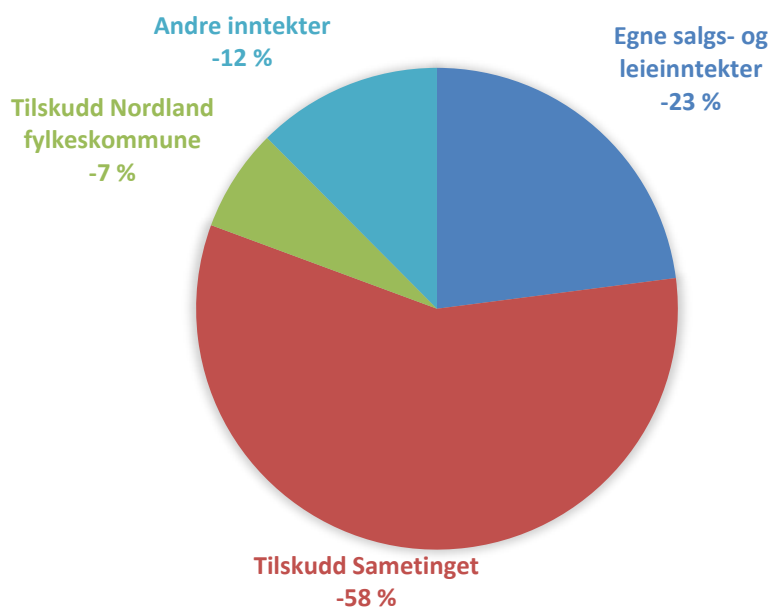
Figur 4 Budsjett 2019 Inntekter fordelt på kilde.

### BUDSJETT 2019 DRIFT EKSKL. PROSJEKT



Figur 5 Budsjett 2019 Driftsinntekter ekskl. prosjektinntekter fordelt på kilde

### BUDSJETT 2019 INKL. PROSJEKT



Figur 6 Budsjett 2019 Driftsinntekter inkl. prosjektinntekter fordelt på kilde

STIFTELSEN ÁRRAN	Budsjett 2018	Budsjett 2019	Budsjett 2019	Budsj 18-19	
	Inkl. prosjekt	Drift ekskl. prosjekt	Inkl. prosjekt	SUM	I %
<b>DRIFTSKOSTNADER FORDELT PER AVD.:</b>					
Avd. 10 Adm	7 632 630	3 662 837	6 834 423	-798 207	-10 %
Avd. 20 Museum	7 163 670	6 676 220	7 714 782	551 112	8 %
Avd. 30 Barnehage	4 060 455			-4 060 455	
Avd. 40 Undervisning	1 883 941	1 441 376	1 441 376	-442 565	-23 %
Avd. 41 Språksenter	1 451 669	994 118	1 540 946	89 277	6 %
<b>SUM</b>	<b>22 192 366</b>	<b>12 774 551</b>	<b>17 531 527</b>	<b>-4 660 839</b>	<b>-21 %</b>

Figur 7 Budsjett 2019 Driftskostnader etter fordeling av avd. 10

STIFTELSEN ÁRRAN	Budsjett 2018	Budsjett 2019	Budsjett 2019	Budsj 18-19	
	Inkl. prosjekt	Drift ekskl. prosjekt	Inkl. prosjekt	SUM	I %
<b>Kostnader</b>					
Andel personalkostnader	70 %		70 %		
Personalkostnader	15 453 871	9 773 793	12 346 522	-3 107 349	-20 %
Andre driftskostnader	6 738 495	3 000 758	5 185 005	-1 553 490	-23 %
<b>SUM Kostnader</b>	<b>22 192 366</b>	<b>12 774 551</b>	<b>17 531 527</b>	<b>-4 660 839</b>	<b>-21 %</b>
<b>Driftsresultat</b>	<b>-80 798</b>	<b>-935 520</b>	<b>-845 414</b>	<b>-764 616</b>	<b>946 %</b>

Figur 8 Budsjett 2019 Driftskostnader etter type.

STIFTELSEN ÁRRAN	Budsjett 2018	Budsjett 2019	Budsjett 2019	Budsj 18-19	
	Inkl. prosjekt	Drift ekskl. prosjekt	Inkl. prosjekt	SUM	I %
<b>DRIFTSRESULTAT FORDELT PER AVD.:</b>					
Avd. 10 Adm	-80 056	-370 234	-591 517	-511 461	639 %
Avd. 20 Museum	-330	-259 780	14 782	15 112	-4580 %
Avd. 30 Barnehage	-1 021			1 021	
Avd. 40 Undervisning	-1 059	-35 624	-35 624	-34 565	3263 %
Avd. 41 Språkavd	1 669	-269 882	-233 054	-234 723	-14061 %
<b>SUM</b>	<b>-80 798</b>	<b>-935 520</b>	<b>-845 414</b>	<b>-764 616</b>	<b>946 %</b>

Figur 9 Budsjett 2019 Driftsresultat (før finansposter) per avdeling

STIFTELSEN ÁRRAN	Budsjett 2018	Budsjett 2019	Budsjett 2019	Budsj 18-19	
	Inkl. prosjekt	Drift ekskl. prosjekt	Inkl. prosjekt	SUM	I %
<b>10. ADM</b>					
<b>DRIFTSINNETEKTER</b>					
Avgiftspliktige tjenester		-600 012	-1 679 112	-1 679 112	
Avgiftsfrie inntekter	-195 235	-130 000	-130 000	65 235	-33 %
Leieinntekter	-1 134 224	-934 059	-934 059	200 166	-18 %
Tilskudd Sametinget	-4 334 279	-2 269 000	-2 269 000	2 065 279	-48 %
Tilskudd Nordland fylkeskommune	-894 773	0	-418 719	476 054	-53 %
Annen inntekt	-1 154 175	-100 000	-1 995 051	-840 876	73 %
<b>SUM DRIFTSINNETEKTER</b>	<b>-7 712 687</b>	<b>-4 033 071</b>	<b>-7 425 940</b>	<b>286 746</b>	<b>-4 %</b>
<b>DRIFTSKOSTNADER</b>					
Personalkostnader	5 582 246	4 104 275	5 732 610	150 364	3 %
Andre driftskostnader	2 050 384	-441 438	1 101 813	-948 571	-46 %
<b>SUM DRIFTSKOSTNADER</b>	<b>7 632 630</b>	<b>3 662 837</b>	<b>6 834 423</b>	<b>-798 207</b>	<b>-10 %</b>
<b>DRIFTSRESULTAT</b>	<b>-80 056</b>	<b>-370 234</b>	<b>-591 517</b>	<b>-511 461</b>	<b>639 %</b>

Figur 11 Budsjett 2019 Avd. 10 Adm

20. MUSEUM		Budsjett 2018	Budsjett 2019	Budsjett 2019	Budsj 18-19	
		Inkl. prosjekt	Drift ekskl. prosjekt	Inkl. prosjekt	SUM	I %
	<b>DRIFTSINNEKTER</b>					
	Tilskudd Sametinget	-6 814 000	-6 856 000	-6 856 000	-42 000	1 %
	Prosjekttilskudd	-350 000		-550 000	-200 000	
	Annen inntekt	0	-80 000	-294 000	-294 000	
	<b>SUM DRIFTSINNEKTER</b>	<b>-7 164 000</b>	<b>-6 936 000</b>	<b>-7 700 000</b>	<b>-536 000</b>	<b>7 %</b>
	<b>DRIFTSKOSTNADER</b>					
	Personalkostnader	4 027 797	3 767 476	4 200 037	172 240	4 %
	Andre driftskostnader	3 135 873	2 908 744	3 514 744	378 872	12 %
	<b>SUM DRIFTSKOSTNADER</b>	<b>7 163 670</b>	<b>6 676 220</b>	<b>7 714 782</b>	<b>551 112</b>	<b>8 %</b>
	<b>DRIFTSRESULTAT</b>	<b>-330</b>	<b>-259 780</b>	<b>14 782</b>	<b>15 112</b>	<b>-4580 %</b>

Figur 12 Budsjett 2019 Avd. 20 Museum

40. UNDERVISNING		Budsjett 2018	Budsjett 2019	Budsjett 2019	Budsj 18-19	
		Inkl. prosjekt	Drift ekskl. prosjekt	Inkl. prosjekt	SUM	I %
	<b>DRIFTSINNEKTER</b>					
	Avgiftsfrie inntekter	-1 885 000	-1 477 000	-1 477 000	408 000	-22 %
	<b>SUM DRIFTSINNEKTER</b>	<b>-1 885 000</b>	<b>-1 477 000</b>	<b>-1 477 000</b>	<b>408 000</b>	<b>-22 %</b>
	<b>DRIFTSKOSTNADER</b>					
	Personalkostnader	1 663 861	1 191 072	1 191 072	-472 789	-28 %
	Andre driftskostnader	220 080	250 304	250 304	30 224	14 %
	<b>SUM DRIFTSKOSTNADER</b>	<b>1 883 941</b>	<b>1 441 376</b>	<b>1 441 376</b>	<b>-442 565</b>	<b>-23 %</b>
	<b>DRIFTSRESULTAT</b>	<b>-1 059</b>	<b>-35 624</b>	<b>-35 624</b>	<b>-34 565</b>	<b>3263 %</b>

Figur 13 Budsjett 2019 Avd. 40 Undervisning

41. SPRÅKSENTER	Budsjett 2018	Budsjett 2019	Budsjett 2019	Budsj 18-19	
	Inkl. prosjekt	Drift ekskl. prosjekt	Inkl. prosjekt	SUM	I %
<b>DRIFTSINNTEKTER</b>					
Avgiftsfrie inntekter	0	0	0	0	
Tilskudd Sametinget	-1 450 000	-964 000	-1 474 000	-24 000	2 %
Tilskudd Nordland fylkeskommune	0	-300 000	-300 000	-300 000	
<b>SUM DRIFTSINNTEKTER</b>	<b>-1 450 000</b>	<b>-1 264 000</b>	<b>-1 774 000</b>	<b>-324 000</b>	<b>22 %</b>
<b>DRIFTSKOSTNADER</b>					
Personalkostnader	1 177 087	710 970	1 222 803	45 716	4 %
Andre driftskostnader	274 582	283 148	318 143	43 561	16 %
<b>SUM DRIFTSKOSTNADER</b>	<b>1 451 669</b>	<b>994 118</b>	<b>1 540 946</b>	<b>89 277</b>	<b>6 %</b>
<b>DRIFTSRESULTAT</b>	<b>1 669</b>	<b>-269 882</b>	<b>-233 054</b>	<b>-234 723</b>	<b>-14061 %</b>

Figur 14 Budsjett 2019 Avd. 41 Språksenter

#### Vedtak:

1. Árrans økonomiske styringsmål er 1) Å kunne betale løpende utgifter etter hvert som de forfaller og 2) Et resultatregnskap i balanse. Sistnevnte kan fravikes i positiv retning og i negativ retning i spesielle tilfeller, men ikke første mål. Styret anmoder om en kontantstrømanalyse i forbindelse med årlige regnskap og budsjett.
2. Styret vedtar et budsjett for stiftelsen Árran for 2019 med inntekter på ca. 18,4 mill. kr. og driftskostnader på ca. 17,5 mill. kr. og et resultat etter finansposter på ca. 0,1 mill. kr.
3. Styret vedtar detaljerte budsjett for avdelingene i boks (figur) 11 – 14 i saksfremstillingen.
4. Direktøren bes om å fremlegge sak om eventuell innføring av ny pensjonsordning for ansatte i Árran som er, eller som ligner ny offentlig pensjonsordning som kan gjøres gjeldende fra 1.1.2020, i forbindelse med innføring av nytt lønssystem, senest i forbindelse med fremleggelse av 2020-budsjettet.



## SAK 07/19 NYE VEDTEKTER FOR STIFTELSEN

Dokumenter: - Høringsnotat nye vedtekter stiftelsen Árran, 27.09.2018.

### Saksfremstilling:

Høringsnotatet beskriver saksbehandlingen frem til 27.09.2018.

Endring av vedtekter er regulert i stiftelsen Árrans vedtekter § 6:

*«Omdanning, herunder vedtektsendring, foretas av fylkesmannen. Før saken forelegges fylkesmannen må det for omdanning/vedtektsendring foreligge 2/3 flertall i fulltallig styremøte, samt bifall fra samtlige stiftere. Forslag om endringer må være sendt styret 6 uker før det kan behandles i styremøte.»*

Det er avklart i brev fra Stiftelsestilsynet av 06.12.2017 at omdanningen skjer lengre av Fylkesmannen:

*«En eventuell endring av vedtektene vil i seg selv være en omdannelse som krever søknad til og godkjenning fra Stiftelsestilsynet og som vi forstår at dere allerede arbeider med i annen sammenheng.»*

Høringsnotatet er sendt til stifterne Staten v/ Kommunaldepartementet, Nordland fylkeskommune og Tysfjord kommune den 27.09.2018. Sametinget er gitt mulighet til å uttale seg via kopi av brev. Det samme er gjort for fagforeningen ved Árran og lokale samiske foreninger.

Fristen for å uttale seg ble satt til 31.10.2018. Frem til d.d. er det ikke kommet noen høringsuttalelser. I oversendelsesbrevet er det understreket at *«Manglende svar fra en eller flere av stifterne tolkes som en aksept for endringsforslaget.»*

Det er ikke tilkommet nye opplysninger i saken siden 27.09.2018. Direktøren mener at styret kan behandle vedtektsendringen og oversende Stiftelsestilsynet til godkjenning. De øvrige betingelser er oppfylt ved at styret har mottatt saken 6 uker før behandling ved behandling i møte 20.06.2018 og stifterne har bifalt endringene gjennom å ikke respondere på høringsnotatet. Kravet nå er at det foreligger 2/3 flertall av et fulltallig styremøte.

### Vedtak:

Styret fastsetter følgende nye vedtekter for stiftelsen Árran fra i dag 30.1.2019 og oversender dette til Stiftelsestilsynet for godkjenning:

### § 1 Formål

«Árran - julevsáame guovdásj / lulesamisk senter» er en stiftelse opprettet av Staten v/ Kommunaldepartementet, Nordland fylkeskommune og Tysfjord kommune. Stiftelsen er undergitt reglene for forvaltning, herunder kontroll og revisjon, som fremkommer av stiftelsesloven. Stiftelsen kan være en morstiftelse.

Stiftelsens formål er å eie og drive Árran som en nasjonal samisk institusjon for derigjennom å sikre, utvikle og videreføre lulesamisk kultur, språk og samfunnsliv. I sin virksomhet skal institusjonen stimulere og utvikle et inspirerende miljø i tråd med lokale samiske verdier og tradisjoner, og i respekt for den kristne kulturarv.

### § 2 Grunnkapital

Stiftelsens grunnkapital er kr. 210.000,- med innbetaling på kr. 70.000,- fra hver av stifterne. Grunnkapitalen skal være urørlig. Stiftelsen har sitt forretningskontor på sin eiendom gnr./bnr. 60/367 på Drag i Tysfjord med adresse 8270 Drag.

### **§ 3 Styret**

Stiftelsen ledes av et styre på 5 medlemmer. Følgende oppnevner hvert sitt styremedlem med varamedlemmer:

- Sametinget
- Vertskommunen
- Nordlands fylkeskommune
- De lokale samiske organisasjoner
- Ansatte i stiftelsen Árran.

Styrets myndighet og ansvar fremkommer av stiftelsesloven og skal praktiseres i henhold til prinsipper for god styring og ledelse.

Styret konstituerer seg selv og velger leder og nestleder. Funksjonstiden for styremedlemmene og deres varamedlemmer er 4 år.

Styret er beslutningsdyktig når minst 3 medlemmer medregnet møtende varamedlemmer er tilstede. Ved stemmelikhet har møtelederen dobbeltstemme.

Stiftelsen forpliktes ved underskrift av styrets leder og ett styremedlem. Styret kan melde prokura.

### **§ 4 Daglig leder**

Stiftelsens direktør er daglig leder. Stillingen er en åremålsstilling på 6 år. Stillingen lyses ut ved åremålets utløp. Stillingen kan forlenges med en periode etter søknad.

Annet personell tilsettes av direktøren i samsvar med stiftelsens personalpolitikk, som fastsettes av styret.

### **§ 5 Avhending, deponering og kassasjon**

Stiftelsens egen samling av kulturhistorisk materiale, duodje, kunst, litteratur etc. skal normalt ikke avhendes. Styret kan vedta avhending av enkeltgjenstander etter at det er avklart med Sametinget hva gjelder kulturhistorisk materiale. Styret kan vedta deponering av gjenstander. Styret skal fastsette faglige begrunnede regler for kassasjon.

### **§ 6 Omdanning og endring av vedtekter**

Omdanning og endring av vedtekter skjer i henhold til bestemmelsene i stiftelsesloven. Forslag til omdanning og endring behandles av styret. Styret kan foreslå omdanning og endring når 4 ordinære styremedlemmer stemmer for det. Forslag om endring skal kunngjøres i 6 uker før endelig vedtak.

Ved omdanning og frivillig oppløsning av stiftelsen skal museets kulturhistoriske materiale holdes samlet og Sametinget skal rådføres for videre forvaltning.

### **§ 7 Andre forhold**

For forhold som ikke er regulert i disse vedtekter gjelder stiftelsesloven og andre lover og forskrifter som regulerer virksomheten.

## **08/19 NESTE STYREMØTE**

### **Vedtak:**

Neste styreseminar/ordinære styremøte avholdes 18.-19. mars 2019 i Narvik.

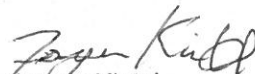
## UNDERSKRIFTER

Riktig protokoll bevitnes.

Protokollunderskrivere:



Andreas Mikkelsen  
Styreleder



Jørgen Kintel  
Styremedlem